{ } { }

Bakara Suresi 72 GİT

◀ **Bakara / 72** ▶ 

وَاِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادّٰرَءْتُمْ فيهَاۜ وَاللّٰهُ مُخْرِجٌ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَۚ

Türkçe Transcript
Ve-iż **k**ateltum nefsen feddâra/tum fîhâ(s) ve(A)llâhu muhricun mâ kuntum tektumûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
O vakit birisini öldürmüş, çekişip suçu üstünüzden atmıştınız hani. Allah'sa gizlediğinizi açığa vuracaktı.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Hani siz bir kişiyi öldürmüştünüz ve *(katili kim diye)* **bu konuda birbirinize düşmüştünüz. Oysa Allah, gizlediklerinizi açığa çıkaracaktı.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ey israiloğulları! Hani siz, bir kimse öldürmüştünüz de, bu suçun sorumluluğunu birbirinizin üstüne atmıştınız. Oysa Allah sizin örtbas ettiğiniz herşeyi açığa çıkaracaktır.

Ahmet Tekin Meali
Hani bir adam öldürmüştünüz de, suçu birbirinizin üstüne atarak başınızdaki belayı defetmek istemiştiniz. Allah gizlemeye devam ettiğiniz şeyi ortaya çıkarmıştı.

Ahmet Varol Meali
Hani siz bir can öldürmüştünüz de, bu konuda aranızda tartışmaya girmiştiniz. [11] Oysa Allah sizin gizlediğinizi açığa çıkaracaktı.

11.Suçu birbirinize atmıştınız.

Ali Bulaç Meali
Hani siz bir kişiyi öldürmüştünüz ve bu konuda birbirinize düşmüştünüz. Oysa Allah, gizlediklerinizi açığa çıkaracaktı.

Ali Fikri Yavuz Meali

Hani o vakıt, bir kişiyi öldürmüştünüz de, öldürenin kim olduğunu saklayıp suçu üstünüzden birbirinize atmıştınız. Halbuki, Allah gizlediğiniz şeyi açığa çıkarıcıdır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Yine bir vakit, bir insanı öldürdünüz. Kimin öldürdüğünde ihtilafa girdiniz. Allah ise sizin gizlediğinizi ortaya çıkarıyordu.

Bayraktar Bayraklı Meali
Hani siz, bir adam öldürmüştünüz ve kâtili hakkında birbirinizle tartışmıştınız. Fakat Allah, gizlediğinizi ortaya çıkaracaktır.

Besim Atalay Meali (1965)
Hani, bir kimseyi öldürüp de, sizler birbirinize atmış idiniz, Allah açıklatır sakladığınızı

Cemal Külünkoğlu Meali
Hani, bir kimseyi öldürmüştünüz de suçu birbirinizin üstüne atmıştınız. Oysa Allah, sizin örtbas ettiğiniz her şeyi açığa çıkarandır.

Cemil Said (1924)
İçinizden birinin katlini derhâtır idiniz bu katl beyninizde münâza’ayı mûcib olmuşdı Allâh sizin sakladığınızı meydâna çıkarır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Siz bir kimseyi öldürmüş ve bunu birbirinize atmıştınız; oysa Allah gizlemekte olduğunuzu ortaya çıkaracaktı.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Hani, bir kimseyi öldürmüştünüz de suçu birbirinizin üstüne atmıştınız. Hâlbuki Allah, gizlemekte olduğunuzu ortaya çıkaracaktı.

Diyanet Vakfı Meali
Hani siz bir adam öldürmüştünüz de onun hakkında birbirinizle atışmıştınız. Halbuki Allah gizlemekte olduğunuzu ortaya çıkaracaktır.

Edip Yüksel Meali
Hani bir kişiyi öldürmüş ve suçu birbirinize atmıştınız. Oysa ALLAH gizlediklerinizi açığa çıkaracaktı.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Hani bir zamanlar siz bir adam öldürmüştünüz de onun hakkında birbirinizle atışmış ve onu üstünüzden atmıştınız, halbuki Allah, saklamış olduğunuzu açığa çıkaracaktı.

Elmalılı Meali (Orijinal)

Ve o vakit bir kimse katletmiştiniz de hakkında biribirinizle atışmış, üstünüzden atmıştınız, halbuki Allah sakladığınızı çıkaracaktı

Erhan Aktaş Meali
Hani! Siz, bir kimseyi öldürmüştünüz de birbirinizle atışmıştınız. Oysa Allah, gizlediğiniz şeyi ortaya çıkarandır.

Hasan Basri Çantay Meali
Hani siz bir kimse öldürmüşdünüz de onun (kaatili) hakkında birbirinizle atışmışdınız (her biriniz suçu üstünüzden atmışdınız). Halbuki Allah sizin gizleyecek olduğunuz şey'i açığa vurandı.

Hayrat Neşriyat Meali
Hem hani bir zaman siz, bir kimseyi öldürmüştünüz de, onun (katili) hakkında birbirinizle münâkaşa etmiştiniz. Hâlbuki Allah, gizlemekte olduğunuzu hakkıyla ortaya çıkarıcıdır.

İlyas Yorulmaz Meali
Siz bir kişiyi öldürmüştünüz de, bu ölünün katilini bulmak için birbirinizi suçluyordunuz. Allah da içinizde gizlediğinizi açığa çıkarandır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O gün siz bir kimseyi öldürmüştünüz de suçu birbirinizin üstüne atmıştınız. Oysaki Allah sizin gizlemiş olduklarınızı meydana çıkarır.

İsmail Hakkı İzmirli
Hani siz bir kimseyi öldürmüştünüz de katil hakkında kavga etmiştiniz. Allah sizin gizlediğinizi meydana çıkarır.

Kadri Çelik Meali
Hani siz bir kimseyi öldürmüştünüz de böylece ardından birbirinizin üzerine atmıştınız; oysa Allah sizin gizlediğinizi açığa çıkarıcıydı.

Mahmut Kısa Meali
Hani siz bir cana kıymıştınız da, suçu birbirinizin üzerine atarak **bu konuda anlaşmazlığa düşmüştünüz.**
Oysa Allah, gizlediklerinizi ortaya çıkaracaktı. Bunun için de:

Mahmut Özdemir Meali
Hani, bir cana kıydınız, onu birbirinizin üstüne attınız. Oysa Allah, gizliyor olduğunuz şeyi ortaya çıkaracaktı.

Mehmet Çakır Meali
Hatırlayın. Hani siz, birini öldürmüş ve suçu birbirinize atmıştınız. Halbuki Allah'ın maksadı, gerçeği göstermekti.

Mehmet Çoban Meali

Hani! Bir kimseyi öldürdük zannetmiştiniz de suçu birbirinizin üstüne atmıştınız. Hâlbuki Allah öldü zannettiğiniz insanı bayıltarak içinizde gizlemekte olduğunuzu ortaya çıkaracaktı. Nitekim çıkardı da! İçinizde suçunuzu kabul edecek kadar mertlik yoktu. Dürüstlük yoktu. Bir suç işlendiğinizde adam gibi kabullenmek varken, siz birbirini suçladınız.

Mehmet Okuyan Meali
Hani siz bir kişiyi öldürmüştünüz de onun hakkında birbirinizle atışmıştınız. (Oysa) Allah gizlemekte olduğunuzu (ortaya) çıkarıcıdır.

Mehmet Türk Meali
Ey İsrâil oğulları!) Hani siz, bir adam öldürüp suçu birbirinize atmaya kalkmıştınız. Oysa Allah, sizin gizlediğinizi kesinlikle ortaya çıkaracaktı.

Muhammed Esed Meali
Çünkü ey İsrailoğulları, siz bir adam öldürmüştünüz ve sonra da bu [suç]un sorumluluğunu birbirinizin üstüne atmıştınız. Oysa Allah, sizin örtbas ettiğiniz her şeyi [56] açığa çıkarmaya kâdirdir.

56 Bkz. yukarıda not 53. Burada çoğul "siz"in kullanımı, Hz. Musa'nın Şeriatı'nda, meçhul bir şahsın veya şahısların işlediği cinayetlerde öngörülen kollektif, toplumsal sorumluluk prensibine işaret eder. Allah'ın suçları açığa çıkarması, açıkça Hesap Günü'ne bir işarettir.

Mustafa Çavdar Meali
Hani siz bir kimseyi öldürmüş ve suçu da birbirinize atmıştınız. Oysa Allah gizlemekte olduğunuzu ortaya çıkaracaktı. 2/77, 18/49, 99/1...8

Mustafa İslamoğlu Meali
Hani bir kişiyi öldürmüştünüz de, hemen ardından bu konuda birbirinizi suçlamıştınız. Oysa ki Allah örtbas ettiğiniz gerçeği açığa çıkarırdı.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve yine hatırlayınız ki, siz bir şahsı öldürmüştünüz, sonra bunda münazaaya kalkıştınız. Allah Teâlâ ise sizin gizlediğiniz şeyi (meydana) çıkarıcıdır.

Suat Yıldırım Meali
Hani siz bir adam öldürmüştünüz de peşinden katilin kim olduğu hakkında birbirinizle kavgaya tutuşup suçu üzerinizden atmıştınız. Halbuki Allah sizin gizlediğinizi meydana çıkaracaktı.

Süleyman Ateş Meali
Hani siz bir adam öldürmüştünüz de onun (katili) hakkında birbirinizle atışmıştınız; oysa Allah, gizlediğinizi ortaya

çıkaracaktı.

Süleyman Tevfik (1927)
Siz (eslâfınız) bir nefsi katl idüb kâtilin kim oldığında ihtilâf iylediniz. Allâh gizlediğinizi meydâna çıkarıcıdır.

Süleymaniye Vakfı Meali
Bir gün bir kişiyi öldürüp suçu birbirinize atmıştınız. Allah bütün gizlediklerinizi ortaya çıkaracaktır.

Şaban Piriş Meali
Siz bir kimseyi öldürmüş ve suçu birbirinize atmıştınız, oysa Allah gizlemekte olduğunuzu ortaya çıkaracaktı.

Ümit Şimşek Meali
Yine hatırlayın ki, siz birisini öldürmüş, onun katili hakkında da birbirinizle çekişmiştiniz. Allah ise sizin sakladığınızı açığa çıkaracaktı.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Siz bir adam öldürmüştünüz de onunla ilgili olarak çekişip duruyordunuz. Oysaki Allah, sizin sakladıklarınızı ortaya çıkaracaktı.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı ol vaḳt kim öldürdüñüz bir gişiyi ya'nį 'āmili; pes dartıştuñuz anuñ içinde. dahı Tañrı çıḳarcıdur anı kim olduñuzdı gizlersiz.

Satır Altı Meal (1534)
Daẖı ol vaḳt kim bir nefs öldürdüñüz, biri birüñüzden def‘ eyledüñüz.Tañrı Ta‘ālā çıḳarur siz yaşurġanı.

Bunyadov-Memmedeliyev
Yadınıza salın ki, siz o zaman bir nəfəri öldürüb (özünüzü təmizə çıxarmaq məqsədilə), onun (qatili) barəsində mübahisə edirdiniz. Halbuki Allah gizlətdiyinizi zahirə çıxarandır!

M. Pickthall (English)
And (remember) when ye slew a man and disagreed concerning it and Allah brought forth that which ye were hiding.

Yusuf Ali (English)
Remember ye slew a man(81) and fell into a dispute among yourselves as to the crime: But Allah was to bring forth what ye did hide.

81 In Deut. 21:1-9 it is ordained that if the body of a slain man be found in a field and the slayer is not known, a heifer shall he beheaded, and the elders of the city next to the slain man's domicile shall wash their hands over the heifer and say that they neither did the deed nor saw it done, thus clearing themselves from the blood-guilt.

The Jewish story based on this was that in a certain case of this kind,

every one tried to clear himself of guilt and lay the blame at the door of others. In the first place they tried to prevaricate and prevent a heifer being slain as in the last parable. When she was slain, Allah by a miracle disposed the real person. A portion of the sacrificed heifer was ordered to be placed on the corpse, which came to life and disclosed the whole story of the crime.

The lesson of this parable is that men may try to hide their crime individually or collectively, but Allah will bring them to light in unexpected ways. Applying this further to Jewish national history, the argument is developed in the following verses that the Children of Israel played fast and loose with their own rites and traditions, but they could not thus evade the consequences of their own sin.